

Текст 19

Сэз пазуй оша

1. Сизи мяз тонэ. 2. Долю мякон каса дире, нэза дире, сизи некузачи тонэхи. 3. Накою мякон буси дире, чики буси сизи нэза тонэхи. 4. Кутуйхун каса энчу кадясь дязумуби, кезар педь дязумуби. 5. Обу дёдигон отузноу касахи ань нихим кань кезар нолькучь. 6. Сэнхо дери дягухи мякныди. 7. Долю буси нэ ань обу дёдигон эричь кани. 8. Деха кеэд тойз, битда сохра. 9. Сое мята дез дязрез. 10. Дяза мята дез. 11. Обу дёдигон ныга тахан сехо дязуунуза. 12. Тоз чикоз тоныз пазуй сэз пере озима. 13. «Оу, чикир сэз пазуй оша эзараха», нэ бида ирон мана. 14. Сёюза аган кани, мята дез нёбруыз. 15. Мякныда каҕихита мана: «Модь тойн, ныга тахан пазуй сэз модэазучь. 16. Ихуна казара каса дязудахад, долю мякон сэгбуна сойза эзараха». 17. Мяке каҕиза мана: «Оу, уход, пери обухо пиэд, нёдрарайд нед җа?» 18. Дай то. 19. Мяке нэ низа җо керта' мякныду кай'. 20. Сизи нэхи ань торь эбихи: долю нэ пугаа таймад текриз, долю ань, менсию, но кеэд текриз, ага тука нообираць сэз пазуй оша отээ. 21. Оу, обу дёдигон мяке мякоз лэу нода, тоз чикоз лэу җаарэйз. 22. Менси отэ, тукада нообира. 23. Обу дёдигон пехон дязда дязуунуза. 24. Тоз чикоз но пад ирон эба озима. 25. Сета чукчи пазуй, ту пэсичь пеа. 26. Сизи баа дез эбаеза тари посре. 27. Менси сойз, тукахан соптучь, эбахазда җота дёдит тоораза. 28. Соптуода дябуд торсе базаруза: «Эсед саг, тур пэс, эсед саг, тур пэс!!!» 29. Наак дерихун касахи тоохи. 30. Оу, наак мяз тэр чукчи майзарабиз.

Тунгус с пестрым лицом

1. Два чума имеется. 2. В одном чуме мужчина живет, двое детишек имеется у них. 3. В другом чуме старик живет, у этого старика две жены имеются. 4. Иногда мужчины охотиться ходят, дикого (оленья) искать ходят. 5. Однажды осенью мужчины опять ведь ушли диких гонять. 6. Несколько дней нет их дома. 7. Одного старика жена же через некоторое время пошла по воду. 8. К реке дошла, воды зачерпнула. 9. Только в сторону чума зашагала. 10. Идет в сторону чума. 11. Вдруг за кустами кто-то идет, слышно. 12. Затем оттуда пестрое лицо показалось. 13. «Ой, это с пестрым лицом тунгус, очевидно», - женщина про себя подумала. 14. Сильно испугавшись, в сторону чума побежала. 15. Дома соседям сказала: «Я там, за кустами пестрое лицо видела. 16. Как бы нас не убили, пока мужчины отсутствуют, в одном чуме ночевать следует нам, очевидно». 17. Соседи сказали: «Ой, ты всегда чего-то боишься, показалось тебе, видимо?» 19. Соседская женщина с детьми одна дома осталась. 20. Две женщины так поступили: одна женщина под подушки спряталась, другая же, старая, около дверей спряталась, большой топор держа пестролицего тунгуса ждет. 21. Ой, через некоторое время из соседнего чума крик услышали, затем крик прекратился. 22. Старуха ждет, топор наготове держит. 23. Вдруг на улице шаги услышала. 24. Затем в дверное отверстие голова просунулась. 25. Лицо его (пришедшего) все расписано, огонь раздувать начал (пришедший). 26. По двум сторонам голова его (пришедшего) так и крутится. 27. Старуха вскочила, топором рубя, с головы до ног изрубила. 28. Когда рубила, так приговаривала: «Такой-сякой огонь раздуй, такой-сякой огонь раздуй!!!» 29. На другой день мужчины пришли. 30. Ох, в соседнем чуме все оказались убитыми.

Комментарии к тексту 19

Сэз пазуй оша 'Тунгус с пестрым лицом'

Текст записан в 1991 г. Д. С. Болиной от С. П. Болина.

20. пугаа тайма-д 'под подушки'. Пугаа тайма - место в чуме, в изголовьи постели, у основания чума.

26. эба-е-за 'голова его'. Форма осложнена увеличительным суффиксом -е, имеющим пейоративное значение, и лично-притяжательным суффиксом -за. Букв.: головища-его.

27. тука-хан соптучь, по-та дёдит тора-за 'рубя топором, с головы до ног изрубила'. Букв.: топором рубя, до ног довела.